

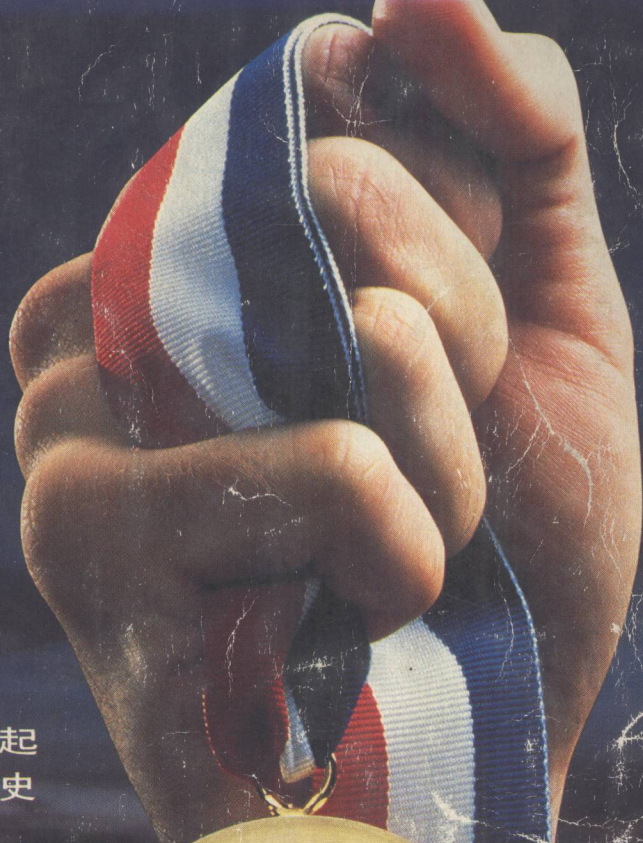
OFFICIAL

OLYMPIC GUIDE

TO LOS ANGELES

有史以來第一本中文奧運會專輯

\$5.95



- 古代希臘奧運的源起
- 過去22屆光輝的歷史
- 偉大的金牌選手
- 各項運動記錄及保持者
- 23項精彩激烈的競賽
- 全部項目・日程・場地
- 大洲傑出藝術表演

- 亞洲鐵人 楊傳廣
- 飛躍的羚羊 紀政
- 台灣棒球的奇蹟
- 地主城市 洛杉磯
- 九大地區特色
- 風俗習慣・旅遊勝地
- 餐飲・娛樂

珍藏本

COLLECTOR'S EDITION



金融界的 金牌

泛美國家銀行是第一家在蒙特利公園市設立的華資銀行，目前已發展至五家分行，分佈南加州及三藩市。我們以誠懇的態度，確實的效率為各界人仕服務，甚至遍及亞洲地區——香港、台灣等地的故鄉同胞們。

泛美國家銀行以忠誠的信譽和顧客的愛戴引以為榮。值洛杉磯奧運盛會的期間讓我們共同分享這份興奮歡樂！



Member of FDIC 

泛美國家銀行
Trans National Bank

■ 總行
400 S. Atlantic Blvd.
Monterey Park, CA 91754
(818) 289-4100 / TWX 910580-3184

■ 華埠分行 /
640 N. Broadway
Los Angeles, CA 90012 (213) 625-2828

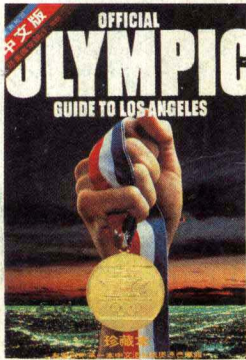
■ 新港分行 /
2800 E. Pacific Coast HWY
Corona Del Mar, CA 92625 (714) 760-3000

■ 聖瑪利諾分行 /
2956 Huntington Dr.
San Marino, CA 91108 (818) 287-0716

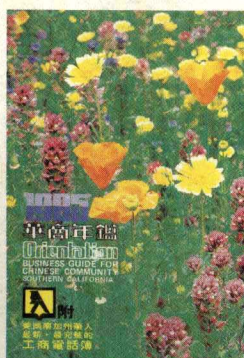
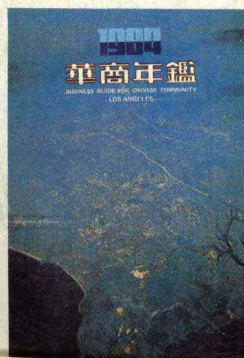
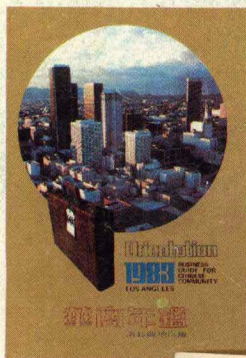
■ 三藩市分行 /
199 Pine Street
San Francisco, CA 94111 (415) 433-6500

■ 三藩市新華埠分行 / 預定84年七月間開幕

海外華商系列



奧林匹克委員會授權第一本中文專輯，
集海內外各地華人心智努力之結晶，
展現華人團結協力的新境界。
建立華文出版國際水準的新里程。



旅居美國生活
集南加州5,000
高品質的華商
在新的環境
也請特別注



G811.2
1984

洛杉磯奧運會專輯

D88	李國忠	86.11.11
D419	李國忠	86.11.17
A188	李國忠	

奧林匹克委員會授權中文版
洛杉磯奧運會專輯

OFFICIAL OLYMPIC GUIDE TO LOS ANGELES

ASIAN VERSION - CHINESE
The OFFICIAL OLYMPIC GUIDE TO LOS ANGELES is a publication of ABC Publishing, a Division of American Broadcasting Companies, Inc., under license granted by the Los Angeles Olympic Organizing Committee.



Sang Moon Kim/Chairman
Dong-A Publishing Co., Ltd.

Publishing as a special project by
Dong-A Book Mart, Inc.
President/Publisher
Kun Jin Kim

Asia System Media, Inc. translated The
OFFICIAL OLYMPIC GUIDE TO LOS
ANGELES and planned the special
chinese section as a
representative of DONG-A Book Mart, Inc.



亞系商業機構
ASIA SYSTEM MEDIA, INC.
35 WEST VALLEY BLVD.
ALHAMBRA, CA 91754 USA
(818) 281-9779

總裁 PRESIDENT
賴信雄 ALBERT LAI
執行副總裁
EXECUTIVE VICE PRESIDENT
郭方富 FRED KUO
總經理 GENERAL MANAGER
戴國源 K. Y. TAI
顧問 CONSULTANT
吳宗錦 T. C. WU

業務 ACCOUNT EXECUTIVE
沈長青 JOHN SHEN
徐揚善 PETER HSU
製作 GRAPHIC DESIGNER
張申聲 SAMSON CHANG
鄺宏堂 H. T. WU
程娟娟 J. J. CHING
編譯 TRANSLATION
鐘安元 WESLEY ANYUAN CHUNG
程港輝 PHILIP CHING
吳雨人 MOSES WU

排版 TYPE SETTING
大統照相排版有限公司
Special Coordinator
Guy Mecoli
Alex Proctor

印刷 PRINTING

DONG-A PRINTING CO., LTD. SEOUL, KOREA

總發行

美洲版 AMERICA EDITION

亞系商業機構

ASIA SYSTEM MEDIA, INC. USA

亞洲版 ASIA EDITION

星島報業有限公司

SING TAO NEWSPAPERS LTD. HONG KONG

台灣地區 TAIWAN AEREA

時報文化出版事業有限公司

**SHIH PAO CULTURAL
PROMOTION & PUBLICATION CO.**

All rights reserved, Reproduction in whole
or part is prohibited. Entire contents copy-
right 1984 © by Los Angeles Magazine, Inc.
and the LAOOC.

紀錄由我破 • 著着創先河 星島精神 • 穩步創新

星島中文報業創世界紀錄

星島

唯一中文報紙利用人造衛星
在香港、美洲、澳洲、歐洲、
同時出版。

羅省、休士頓、芝加哥、
紐約、波士頓、費城、
多倫多、溫哥華、倫敦、

星島新
城市

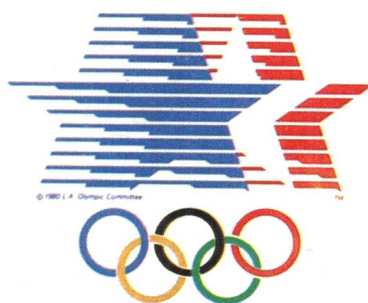
戶名
戶名
辦事處，

編號	書名	金額	訂數
TD-35	洛杉磯奧運會專輯	US\$5.00	1

訂購單位(公章): 華南書院圖書館 經理: 何漢輝



11.50



Ooh La La!

*Official Licensee
Los Angeles 1984 Olympic Cloisonné Jewelry*

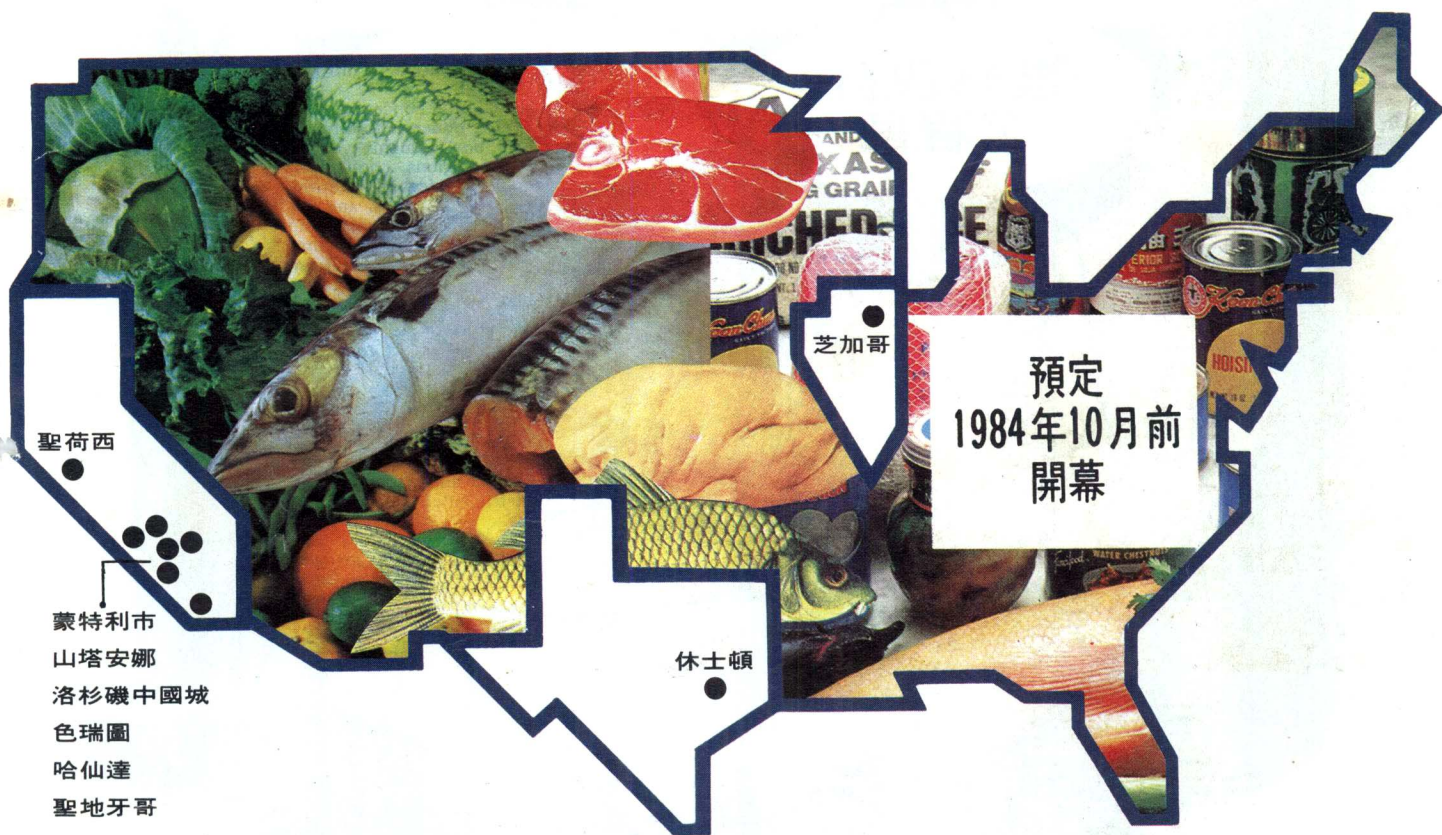
這些全套及個別的徽章設計精美為珍藏家所喜愛
南加州許多經銷店均有出售
我們的服務電話是 (213) 727-1984，歡迎您洽詢

註冊商標凡違法侵害本權利 奧運會將以最嚴厲的法律方式追究

Copyright 1980 LAOOC, all rights reserved. Stars in Motion & Sam The Olympic Eagle:

頂好超級市場

DIHO MARKET



■ 蒙特利市

720 S. ATLANTIC BLVD.
MONTEREY PARK
(213) 282-9182

■ 哈仙達

15333 GALE AVE.
INDUSTRY
(818) 336-8383

■ 芝加哥

665 PASQUELLI
WESTMONT
ILLINOIS

■ 山塔安娜

1120 S. BRISTOL ST.
SANTA ANA
(714) 957-2529

■ 聖地牙哥

1441 ENCINTAS BLVD.
ENCINTAS CA
(619) 753-8818

■ 羅省中國城

848 N. NEW HIGH ST.
LOS ANGELES
(213) 620-1133

■ 聖荷西

41 WASHINGTON ST.
SANTA CLARA
(408) 243-3650

■ 色瑞圖

11700 E. 183TH ST.
ARTESIA
(213) 402-3285

■ 休士頓

9280 BELLAIRE BLVD.
HUSTON
(713) 988-1881

「頂好」就是「頂好」

不一樣就是不一樣

歡迎光臨
敬請指教

五大連環·日夜運轉

大中服務·無遠弗屆



奧林匹克神聖的五環
 使傳統的運動精神數千年來時時運轉，生生不息
 大中公司成立以來獲全美數千家餐館的愛顧和支持
 今天當大家為奧運盛會歡呼的時間
 大中公司的五大連環也日以續夜為全美餐飲事業作更完美的服務
 而運轉不已

全美餐館最齊全的供應服務商



美國

大中

磁器
餐館用具公司
裝潢工程

T. T. C. CHINAWARE INC.
GREAT CHINA INDUSTRIAL INC.



批發部 HEAD OFFICE: 1232-1236 E. FACTORY PLACE, LOS ANGELES, CA 90013
 羅省門市部 L.A. CHINATOWN OFFICE: 420 BERNARD ST., LOS ANGELES, CA 90012

(213) 622-3594
 (213) 224-8814

P.O. BOX 4659
 LOS ANGELES, CA 90051



ROBERT RIGER



KERBY SMITH

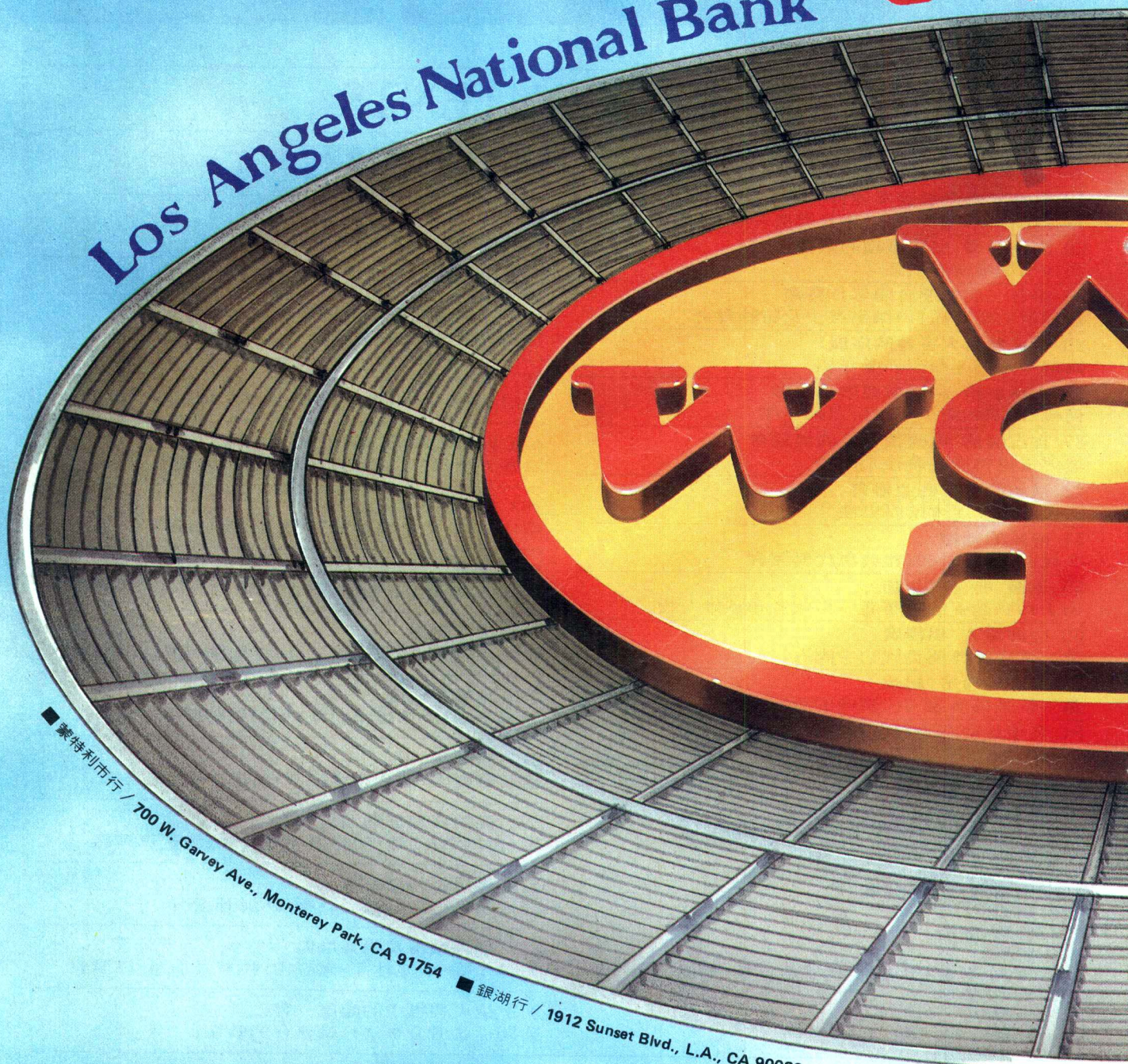


目錄 CONTENTS

- 11/為奧運的精神致最高的敬意
在運動員心目中最興奮的是……
- 13/歡迎光臨洛杉磯奧運會
雷根總統・國際奧委會・洛杉磯奧委會・布萊德雷市長
- 20/84洛杉磯：環球城鎮的景觀
南加州電腦傳真地圖
- 24/第廿三屆奧運會開幕日典禮
預評新的競賽項目・傑出選手及特殊驚奇
- 29/全球藝術大慶會的序展
為期十週奧運藝術節慶介紹
- 35/中華藝術：洛城奧運增添光彩
傳統・活潑的青少年民俗運動表演
- 37/實況轉播：電視螢幕上的奧運會
奧運電視轉播的幕後工作者
- 42/最初的奧林匹亞盛會
古代希臘奧運會的歷史性
- 51/傳統的延續
久候而復活的1896雅典現代奧運會
- 55/重演：興喜與悲劇
過去19屆競賽的優勝者、失敗者和英雄人物
- 69/亞洲鐵人：楊傳廣
第一位獲得奧運獎牌的中國人
- 75/飛躍的羚羊：紀政
第一位獲得奧運田徑獎牌的亞洲女性
- 81/各項比賽時間程序和電視節目表
每日比賽程序和場地位置地圖
- 23項驚心動魄的競賽**
- 92/田賽和徑賽
- 106/草地曲棍球・隊際手球・足球・排球
- 110/游泳・跳水・水球
- 118/自行車
- 120/獨木舟・划船・帆船
- 122/騎術
- 124/射擊・箭術
- 126/體操
- 136/角力・舉重・柔道・現代五項運動・擊劍
- 140/網球・棒球
- 142/拳擊
- 146/籃球
- 151/台灣的奇蹟：棒球巨人
從台東紅葉村到洛杉磯奧運會場
- 地主城市分區介紹**
- 154/南加州遊覽地圖
- 42處娛樂勝地交通指引地圖
- 157/認識這個被了解最少的美國城市
從內外環境認識洛杉磯
- 167/市中心區
中國城・小東京・奧維拉街・波那凡却旅館
- 175/好萊塢和威雪爾中區
日落大道・名人路・拉布瑞拉・農民市場
- 183/聖・費南多山谷
環球影城・洛杉磯動物園・魔積山・伯班克
- 191/西區
羅德街・餐飲區・世紀城・北艾爾
- 201/南方海灣
維納斯海灘・瑪麗娜德瑞・海洋樂園和其他海岸城鎮
- 209/長堤和海港
波茲歐克林・瑪麗皇后號・那不利勒斯・松鵝號
- 215/橘郡
迪斯奈樂園・奈氏農場樂園・新港市・巴博亞
- 221/從帕沙迪那到波莫那
聖・蓋博瑞・玫瑰球場・漢亭頓博物館・聖瑪利諾
- 229/馬里布到溫杜拉
托潘峽谷・蓋帝博物館・歐海・海灘指引
- 237/鄰近城市及娛樂地區
聖地牙哥・卡他林那・舊金山・拉斯維加斯・棕櫚泉
- 243/拉夫報導中的臨尾一瞥
新聞從業者分享洛杉磯盛會的歡愉

為競賽作 華人運動

Los Angeles National Bank 世界



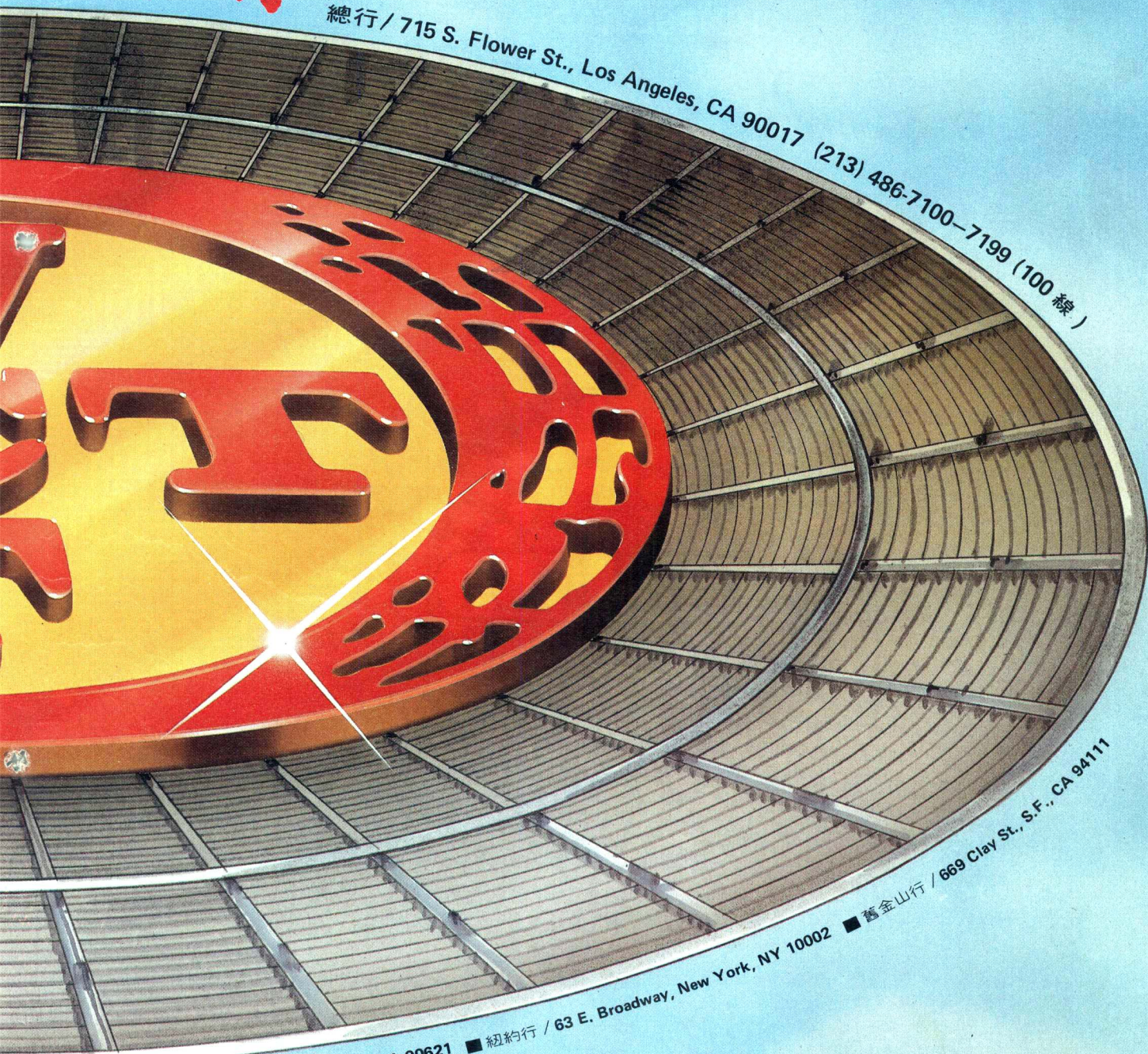
■ 蒙特利市行 / 700 W. Garvey Ave., Monterey Park, CA 91754 ■ 銀湖行 / 1912 Sunset Blvd., L.A., CA 90026 ■ 中國城行 / 833-A N. Broadway St., L.A.

堅強後盾

員加油！

商銀行

總行 / 715 S. Flower St., Los Angeles, CA 90017 (213) 486-7100-7199 (100 線)



012 ■ 橘縣行 / 7025 Orangethorpe, Buena Park, CA 90621 ■ 紐約行 / 63 E. Broadway, New York, NY 10002 ■ 舊金山行 / 669 Clay St., S.F., CA 94111

中華之聲

南加州唯一全天播音的華語廣播電台

CHINESE RADIO INC.

2225 W. COMMONWEALTH AVE., #210

ALHAMBRA, CA 91801

(818) 289-0191-3



“一切為運動的精神與 團隊的榮譽”

奧林匹克誓言



“站在奧林匹克勝利的獎台上
就像是在世界的頂端
展現個人的體魄
在這樣的一個時刻裡
將一位傑出的男士或女士
介紹給整個宇宙人類
這個榮耀的時刻
是屬於他或她所擁有”

—Olga Connolly
Discus Gold Medalist,
1956 Olympics

歐迦·康納利
1956年奧運會鐵餅金牌得主



TATUNG
大同

歡迎您, WELCOME, BIENVENUE, WILLKOMMEN, GAM SA HAM NI DA

本人非常之榮幸，能參與全體美國人民之行列，迎接來自全世界最傑出的運動員至本國，為第二十三屆奧林匹克運動會共襄盛舉。本人和全體國民，均慶幸能有此機會，為諸位展開由衷之歡迎和一切之協助。我們相互間之熱忱乃是基於全人類共同之信念，謹遵友誼競賽和追求完美極致的奧運會理想。

本人同時謹向來自全球和全美五十州的觀眾，光臨這個宛如天使般的城市，參與此次盛會而致無上歡迎之忱。

1984年奧林匹克運動會在洛杉磯市舉行，但是全美國上下均以此項超越國界和提昇人類精神的神聖運動傳統而感到驕傲。我們更要向溯自數千年前在希臘首度點燃奧運火炬至今所有協助、貢獻出心力的人們致最高的敬意，由於他們的努力，使這個更快、更高、更強的理想而能永垂不朽。

IT IS A SPECIAL PLEASURE FOR ME TO JOIN ALL AMERICANS IN WELCOMING THE world's outstanding athletes to our nation for the Games of the xxiii Olympiad. My fellow citizens and I are delighted to extend our warmest hospitality and a gracious helping hand to each of you. Our enthusiasm stems from the common bond we share with you for the Olympic ideals of friendly competition and the pursuit of excellence.



I also want to greet all those who have come from around the world and the 50 states to view this spectacular event in the City of the Angels.

Los Angeles serves as the host city for the 1984 Olympic Games, but all America takes pride in contributing in some small way to this noble athletic tradition that transcends national boundaries and uplifts the human spirit. We salute everyone who helps hold high the Olympic torch first lighted so long ago in Greece to perpetuate the ideals of *citius, altius, fortius*—faster, higher, stronger.

Ronald Reagan

Ronald Reagan
President of the United States
美國總統
朗納·雷根

歡迎您, BIENVENIDO, DOBRO POZHALOVAT, YO KOSO, BENVENUTO

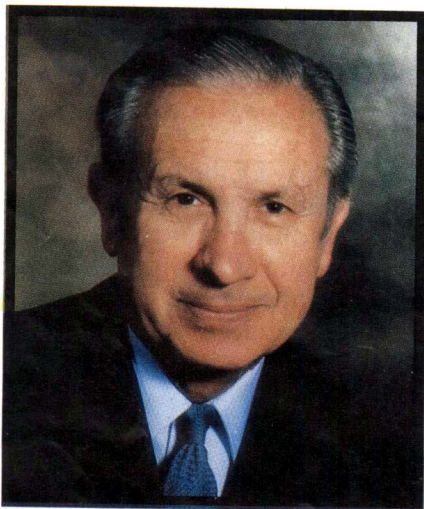
自 1932年第十屆奧林匹克運動會在洛杉磯市閉幕的五十二年之後，1984年的七月二十八日，在洛杉磯體育場，將重新燃起奧運會的聖火。同時，洛杉磯市也向全世界年青的一代，再度徇開歡迎之門。

全美國上下，將熱烈歡迎來自全球，無論是參加、協助或是觀賞第二十三屆奧運會慶典的羣衆。我們堅信此項盛會，將是現代運動史上最輝煌的一頁。

本人謹代表所有奧林匹克運動會組織，向洛杉磯市奧林匹克運動會籌備委員會和洛杉磯的市民，爲他們始終不懈的熱忱，深表謝意。同時也預祝來自世界各國的與賽者，在他們個人追求更快、更高、更強的努力過程中，獲致最光榮的勝利。

FIFTY-TWO YEARS AFTER THE GAMES OF THE X OLYMPIAD IN 1932, LOS ANGELES will once again open its doors to the youth of the world, as the Olympic flame goes up in the Los Angeles Coliseum on July 28, 1984.

The American nation will welcome people from all parts of the world to either participate in, assist or witness the celebration of the Games of the xxiii Olympiad, which we are sure will go down in the annals of history as one of the best Games of the modern era.



May I, on behalf of the entire Olympic family, thank the Los Angeles Olympic Organizing Committee and the people of Los Angeles for their unfailing hospitality and wish all participants from each and every nation the greatest of success in their personal endeavors for *citius, altius, fortius*.

A blue ink signature of Juan Antonio Samaranch, written in a cursive style.

Juan Antonio Samaranch
President, International Olympic Committee

國際奧林匹克委員會主席
璜·安東尼奧·薩瑪朗殊

歡迎您, WELCOME, BIENVENUE, WILLKOMMEN, GAM SA HAM NI DA

在1984年奧林匹克運動會，將是延續三千年優良傳統運動會的最新一章。它的意義不僅是單純的運動層面；也同時更代表著來自世界各地的人們，歡聚一堂，為人類的成就所舉行的慶祝盛會。

我們謹以洛杉磯市奧林匹克運動會籌備委員會的身份，歡迎諸位的光臨。經過五年的籌備，洛杉磯奧運籌備委員會的委員們，奧林匹克運動選手和無數的志願者，累積了數千小時的準備工作，使此項賽會在日內達到最高潮的階段。特別值得稱頌的是，所有洛杉磯市的市民，在他們的歷史中，奧運會已是第二度在此舉行，為迎接這光榮的使命，熱誠地貢獻一切力量。

1984年奧運會也將是首次由私人機構所贊助的世界級運動會而名垂青史。因此，我們也藉此機會，向三十單位在財力上、技術上慷慨支援的贊助機構，致十二萬分的謝意。

此刻，面對無數參與奧運會的羣眾和選手，本委員會期待欣見過去之努力能獲致圓滿的成果。本會預祝諸位，闔府親朋共享和長存這份珍貴的經歷。

THE 1984 OLYMPIC GAMES ARE THE LATEST CHAPTER IN A 3000-YEAR-OLD TRADITION of excellence in sports. Far more than just an athletic event, the Olympic Games represent an opportunity for the peoples of the world to gather together for a joyous celebration of human achievement.



On behalf of the Los Angeles Olympic Organizing Committee (LAOOC), we would like to welcome you to the 1984 Olympic Games. Five years in the making, the Games culminate many thousands of hours of preparation by LAOOC staff members, Olympians and volunteers. A special commendation is due to the people of Los Angeles, who, for the second time in their history, are hosting the Olympic Games and have dedicated themselves to this honorable task with enthusiasm.

The 1984 Olympic Games will be remembered as the first Games funded through the private sector. We would like to take this opportunity, therefore, to thank our 30 corporate sponsors for their generous financial and technical support.

Now, with the arrival of Olympic fans and participants in Los Angeles, we at the LAOOC look forward to seeing our efforts come to fruition. We wish you, your family and your friends an enjoyable and memorable Olympic experience.

Peter V. Ueberroth

Peter Ueberroth

President, Los Angeles Olympic Organizing Committee

洛杉磯市奧林匹克運動會籌備委員會主席

彼得·尤伯若斯

歡迎您, BIENVENIDO, DOBRO POZHALOVAT, YO KOSO, BENVENUTO

身為致力促成1984年洛杉磯奧運會主事者之一，乃是本人無上之光榮。藉此，本人歡迎諸位光臨洛杉磯市，參加第二十三屆奧運會。我們為自1932年洛杉磯奧運會的五十二年之後，能夠再度舉辦這次光榮的賽會而感到無比的驕傲。

洛杉磯奧運籌備委員會為運動會殫精竭意的規劃和準備；我們也期待著精彩的賽程和文化的交流活動，為1984年的夏天，增添多彩多姿的氣氛。

洛杉磯全體市民歡迎所有光臨本市參加1984年奧運會的競賽者和觀光客。我們由衷期望藉此運動會，促進國際間的友誼，使所有競賽者和觀光客，帶來興奮和彌足珍貴而值得回味的經驗——一個符合奧運會傳統價值的經驗。

AS ONE OF THE LEADERS OF THE EFFORT TO BRING THE 1984 OLYMPICS TO LOS ANGELES, it is with great personal pleasure that I welcome you to the City of Los Angeles for the Games of the xxiii Olympiad. We are proud to have the Olympics return to our City exactly 52 years after Los Angeles hosted the 1932 Olympic Games.

The Los Angeles Olympic Organizing Committee has done an excellent job of planning the Games, and we look forward to the exciting athletic events and cultural activities that will take place during the summer of 1984.

The citizens of Los Angeles welcome the competitors and visitors coming to our City for the 1984 Olympic Games. It is our desire and expectation that, in the spirit of international friendship, the Games of the xxiii Olympiad will be an exciting and rewarding experience for competitors and visitors alike—an experience worthy of the Olympic tradition.



Tom Bradley

Tom Bradley
Mayor of Los Angeles
洛杉磯市市長
湯姆·布萊德雷